

## **Las Artes aliquot, primer libro crítico sobre la Inquisición española: ¿Bestseller en Europa en el siglo XVI?**

Nicolás Castrillo Benito

El libro *Sanctae Inquisitionis Hispanicae artes aliquot*, más conocido por el *Montano* o por las *Artes aliquot* o, simplemente, las *Artes*, de autor o autores encubiertos bajo el seudónimo de Reginaldo González Montes, ha sido, sin duda, uno de los libros de mayor difusión ya en la Europa del siglo XVI. La edición latina que sale a la luz en Heidelberg el año 1567 fue repetidas veces impresa, utilizándose para ello las mismas planchas, al menos, según nos consta, en dos ocasiones más. Sus traducciones, además de numerosísimas, fueron hechas a las lenguas de mayor importancia en Centro Europa, al inglés, francés, alemán y holandés, e, incluso, se valieron de una de ellas, la francesa, hecha en 1568, para sacar de ella, a su vez, una de las holandesas, la de 1569, que luego se reimprimirá nuevamente en 1621 (traducción indirecta, esto es, traducción de traducciones).

En los tres años que siguieron a la publicación del texto latino, el *Montano* debió haber alcanzado la cota más alta de venta. Un estudio de la difusión de esta obra, ediciones y traducciones, está incluido en *Artes de la Inquisición: primer libro crítico sobre la Inquisición Española* (estudio histórico, edición crítica y traducción), libro de próxima aparición bajo los auspicios del C.S.I.C. y el Centro de Estudios Inquisitoriales. He aquí una enumeración de sus ediciones y traducciones:

## I. Ediciones latinas

La edición princeps (*Edic-Pr*) latina de 1567 se reimprime dos veces: en 1611 y en 1857. También ha sido hecha en 1755 una reimpresión parcial, pero sólo de la segunda y tercera parte del libro, los "Exempla", y en 1603 se ha elaborado de él un compendio u "oratianculae septem", material de las "Vorlesungen" del Profesor de Teología de Heidelberg Simón Stenio.

1) Edición princeps (*Edic-Pr*) del editor Michael Schirat. Heidelberg 1567.

Parece que algún ejemplar presenta variantes en el texto de la portada. L. Usoz y Río afirma que tuvo noticia de la existencia de un ejemplar con distinta portada. "El exactísimo Josef Mendham -dice- posee un ejemplar del Montes con la portada de 2ª edición a mi parecer. La 1ª portada es la que tienen los dos ejemplares vistos por mí: y la de la otra me dio aviso B. B. Wiffen [...] En el confronto de ambas portadas se notará en la línea 13 diversidad en la voz *suppliciu:* y que las que son líneas 16 y 17 en la una son 17 y 18 en la otra. La voz *Heidelbergae* difiere también en el diptongo y en el espacio que ocupa en ambas" (1). Los ejemplares consultados por nosotros tienen todos la 1ª portada.

La edición princeps está registrada en todas las obras bibliográficas generales y especiales consultadas. Así, está descrita en F. L. Hoffmann, E. Böhmer, E. van der Vekené y en *The National Union Catalog* y citada en el *Trésor de livres rares et presieux*, en A. Palau y Dulcet y en el British Museum (2).

La encontramos también citada en el trabajo que F. W. E. Roth escribió a comienzos de siglo sobre la historia de libros impresos y editoriales de la ciudad de Heidelberg (3) e igualmente en el de J. Benzing sobre la imprenta del siglo XVI en el territorio alemán (4). M. Menéndez Pelayo en su *Historia de los Heterodoxos Españoles* dedica varias páginas a nuestro autor y su obra (5).

A pesar de la abundante noticia bibliográfica del libro de Montes parece que no llegó a engrosar los fondos de numerosas bibliotecas, pues ya D. Gerdes en *Florilogium* dice que es tan raro que apenas se puede ver en las principales bibliotecas (6).

También J. A. Llorente en el siglo pasado la tenía por "obra ya muy rara" (7).

Ejemplares de la edición princeps se han podido constatar en la Biblioteca de la Universidad de Erlangen, en la de la Universidad de Frankfurt sobre el Main, en Halle, Ulm, Viena, Zurich, en 'sGravenhage, París, Berlín, Bruselas, en la Biblioteca del Congreso de Washinton (8), además de los ejemplares de la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura Usoz 10737, de la Biblioteca de la Universidad de Tubinga con signatura Gh 23 y de la Biblioteca de la Universidad de Heidelberg con signatura Q 5533/2, ejemplares todos que hemos consultado y cotejado.

E. Böhmer recoge en su estudio dos noticias más de esta edición, la contenida en "Nic. Bassaei Collectio in unum corpus 1592, pars I, p. 80: Reginaldi Gonsalvi Detectio et traductio artium Hispanicae inquisitionis, & exempla quaedam seorsim reposita, in quibus easdem artes inquisitorias velut in tabulis intueri licet. Addita sunt piorum aliquot martyrum Elogia, Heidelbergae 1567. 8º" y la del "Catalogus Rariorum... Librorum... colectorum a... Joh. Henr. Eggelingio... Bremae... 8º, p. 91 nr. 281. 8º: Raym. Consalvi Montani Inquisitionis Hispanicae artes detectae, Heidelberg. 1576" (9). En este último catálogo el año 1576 es, sin duda, errata en vez de 1567.

2) Segunda edición elaborada por Joachim Ursinus (Joaquín Beringer). Amberga 1611

El texto de J. Ursinus está dividido en párrafos, división que L. Usoz y Río ha adoptado en la traducción de 1851. La edición está descrita en F. L. Hoffmann y en E. Böhmer y aparece en los manuales bibliográficos citados. L. Usoz y Río la comenta en la introducción a la edición castellana de 1851 (10). Hace más de dos siglos Daniel Gerdes la tenía ya como edición aún más rara que la princeps y lo mismo leemos en L. Usoz y Río.

Hay ejemplares de ella en Göttingen, Halle, Wolfenbüttel, Berlín, Londres, París y Heidelberg (11). Poseemos una reproducción fotográfica del ejemplar de la Biblioteca de Heidelberg, signado Q 5533/11. De las variantes que contiene a la luz del cotejo que hemos hecho con la edición princeps damos cuenta en el aparato crítico bajo la sigla B.

3) Tercera edición, elaborada por Luis Usoz y Río. Madrid 1857

La edición aparece descrita en F. L. Hoffmann y en E. Böhmer (12). El *Trésor de livres* (13) la cita con el lugar de impresión en Londres y a cargo de B. B. Wiffen con el mismo título y formato. E. van der Vekené recoge ambas ediciones, la matritense y ésta "Londini B. B. Wiffen, 1857. [28], 297, 54 S. 8<sup>o</sup>" (14). La edición de Madrid está incluida también en A. Palau y Dulcet, en *British Museum* y en *The National Union Catalog* (15). Por lo demás, C. A. Wilkens al dar noticia de la literatura de los años 1848-1886 referente a la historia del protestantismo español en el siglo XVI, que aparece en la revista *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, la cita junto a las otras obras de Reformistas Antiguos Españoles (16). M. Menéndez Pelayo la recoge también en su *Historia de los Heterodoxos Españoles* y dice que fue hecha en la imprenta de Martín Alegría y editada por Luis Usoz y Río (17).

Hemos buscado insistentemente la edición londinense sin éxito alguno. Los servicios "Fernleihe" de la biblioteca de la Universidad de Tübinga informaron que tal edición no ha podido constatare en el territorio alemán (18). Pero advertimos que C. A. Wilkens, en dicha literatura referente al protestantismo español del siglo XVI, cita la colección de obras de Reformistas Antiguos Españoles como obra conjunta de B. B. Wiffen y L. Usoz y Río y bien puede ser que en la impresión de Madrid se haya tirado algún ejemplar cambiando en la portada la palabra "Matriti" por "Londini".

4) Compendio abreviado, elaborado por Simón Stenio. Heidelberg 1603

L. Usoz y Río advierte (en la pág. 72 del apéndice que pone a la traducción castellana de 1851) que el autor de las "oratiun-culae septem", Simón Stenio, confunde un pasaje en la siguiente medida: "Accidit (escribe Stenio) Hispali, ut Licentiatu quidam nomine hasco, post nescio quotannos in voluntario carcere exactos, liberationem obnixé peteret" etc. (19). El texto hace referencia a lo que Montes refiere en la página 161 renglones 10-20: "Accidit Hispali haud ante multos annos in quadam eiusmodi vi-

sitationum, vt captiuo quodam ab Inquisitore Licentiatto Gasco post nescio quot annos in arbitrario illo carcere exactos missionem obnixè obsecrante [...]." Como L. Usoz y Río aprecia, S. Stenio, además de llamar "hasco" al Licenciado Gasco, le pone preso voluntario, cuando era voluntarioso inquisidor (20).

La edición está descrita en F. L. Hoffmann y en E. Böhmer y recogida en A. Palau y Dulcet, en el British Museum y en la bibliografía de E. van der Vekené (21). Por lo demás, la cita L. Usoz y Río como vista y de ella M. Menéndez Pelayo en su *Historia de los Heterodoxos Españoles* dice que "no es más que un compendio formado por Simón Stenio, natural de Lomma" (22).

Como aclara E. Böhmer, Simón Stenio, nacido en Lommatsch, Misnia, en 1540, fue Profesor de Teología en Heidelberg y añade que el volumen aquí descrito está registrado en el *Universal-Lexicon* (1744) de Zedler (23). Ejemplares de esta edición están constatados en Göttingen, Viena, Heidelberg, Berlín y Tubinga (24).

5) Edición parcial, sólo las dos últimas partes, de Daniel Gerdes. Groninga y Bremen 1755

El editor, Daniel Gerdes, no aparece en el título de la edición parcial, pero sí es nombrado en la dedicatoria de la primera parte del primer tomo del *Scrinium* (25). La edición está descrita en F. L. Hoffmann y en E. Böhmer. La cita L. Usoz y Río como vista y está incluida en The National Union Catalog y en la bibliografía de E. van der Vekené (26).

6) Reimpresión fotomecánica de la reedición latina de 1857. Barcelona 1982

En 1982 se hace en Barcelona una edición facsímil de la reedición latina de 1857, con una tirada de 300 ejemplares, numerados del 1 al 300, sobre papel couché mate. La portada de esta edición fotomecánica es como sigue: Se imprimió en la editorial Vosgos S.A. en tirada corta numerada.

## II. Traducciones

A los tres años de su aparición en Heidelberg, las *Artes aliquot* se habían traducido ya a las lenguas más importantes de Europa: al inglés, francés, alemán y holandés.

El primero en dar noticia de esta rápida difusión del libro de Montes fue L. Usoz y Río, que lo comenta en el prólogo a la traducción castellana de 1851 y en el apéndice a la edición latina (la tercera) que a plano y renglón hace en 1857 (27). Si ya en el siglo pasado era la edición princeps, a juicio de D. Gerdes y de J.A. Llorente (como hemos visto) libro raro, lo mismo podemos pensar de sus traducciones, aunque fueran estas copiosas. Ello fue, sin duda, debido a las expurgaciones y quema de libros heréticos por parte de la Inquisición, que sólo respetaba un ejemplar que depositaba en el archivo secreto (28).

### 1) Traducciones inglesas

Entre las primeras traducciones del libro de Montes (si no fue la primera) está la inglesa, que se publica apenas transcurrido un año de la aparición del libro latino, en verano de 1568, sin mencionar al autor. Un año más tarde, en 1569, Vicente Skinner redacta una nueva traducción con dedicatoria al Arzobispo de Canterbury. Por último, en 1625 aparece una tercera traducción que utiliza la versión de V. Skinner.

a) Primera traducción inglesa. Anónima, del impresor John Day. Londres 1568

La edición está descrita en E. Böhmer e incluida en A. Palau y Dulcet, E. van der Vekené, British Museum y The National Union Catalog (29). La citan, además, L. Usoz y Río, como vista, y M. Menéndez Pelayo en su *Historia de los Heterodoxos Españoles* (30).

Existen ejemplares de ella en la Biblioteca del Museo Británico, en la Biblioteca Nacional de París, en Göttingen, Oxford y Bodleian. El ejemplar de esta última tiene la hoja de la portada defectuosa (31).

b) Segunda edición, de V. Skinner, dedicada al Arzobispo de Canterbury. Londres 1569

F. L. Hoffmann dice, que John Day (de quien trata C. H. Timperley en su obra *A dictionary of printers and printing etc.* London 1839) según el catálogo que de las obras impresas de John Day hizo J. Johnson, *Typographia or the printers instructor Vol. I*, London 1824 (catálogo éste basado a su vez en la edición de W. Herbert del *Typographical antiquities* de Jos. Ames de 1785, págs. 616-680, y en el tomo IV de la nueva edición de esta obra por Th. Frognall Dibding, págs. 48-177) imprimió la traducción inglesa "Practiques of the Inquisition, 1568" (pág. 536, Nr. 89) y la "Discovery of Inquisition, 1569" (Nr. 96 del citado catálogo) (32). En realidad se trata de las traducciones inglesas que acabamos de describir, traducciones que F. L. Hoffmann sólo cita de referencia.

E. Böhmer, en la descripción de esta segunda edición, comenta que W. Herbert en la edición ampliada del mencionado catálogo *Typographical antiquities* de Jos. Ames, Vol. I, London 1785, pág. 645, después de hablar de la dedicatoria del traductor, dice "que el resto, página por página, va como la primera edición, pero corregidos los errores y con un registro de las personas que fueron quemadas en Sevilla en 1559, 1560, 1563 y también de aquellas que fueron ejecutadas o castigadas en Valladolid en 1559 (33).

La edición está descrita en E. Böhmer y recogida en E. van der Vekené, en el *Trésor des livres rares et curieux*, en A. Palau y Dulcet, en British Museum y en The National Union Catalog (34). La citan L. Usó y Río, como vista, y M. Menéndez Pelayo en su *Historia de los Heterodoxos Españoles* (35). Un ejemplar de la misma hay en el Colegio Wadham de Oxford (36).

c) Tercera edición (sacada de la traducción de V. Skinner). Londres 1625

La edición está descrita en E. Böhmer y la encontramos incluida en A. Palau y Dulcet, en British Museum y en The National Union Catalog (37). Estos dos últimos citan, además, otra traducción inglesa del mismo año: "A discoverie And Plaine Declaration Of Svndry Svbtill Practices Of the Holy Inquisition of Spaine, and

the originall thereof: With Certain Speciall exemples... wherein a man may see the foresaid practises of the Inquisition, as they bee practised and exercised, very lively described. Translated out of Latine... London. Printed for Iohn Bellamie, 1625. 16 p.l., 198 p., 1 l. 19 cm. (4º)". Se trata de la misma edición con distinta portada, como leemos en *The National Union Catalog*, que al final de la nota bibliográfica añade: "además publicado con el título: *A full, and ample and pvnctvall discovery of the Barbarous, Blondy practises of the Spanish Inquisition*" (38).

E. van der Vekené sólo conoce la edición con la segunda portada (39); el *Trésor de livres rares et curieux* y F. L. Hoffmann, ninguna de las dos. Por su parte, L. Usoz y Río no especifica entre una y otra, ya que sólo cita "traducción inglesa, 4º, Londres 1625" (40). Ejemplares de esta edición con la primera portada están constatados en Bodleian y en el Colegio Wadham de Oxford. La Biblioteca del British Museum de Londres posee un ejemplar con la segunda portada (41).

## 2) Traducción francesa

Aunque de las *Artes aliquot* sólo existe una traducción francesa, ésta apareció muy temprano, en 1568, al año siguiente a la publicación del original latino. Su difusión fue, pues, pronta y, además, esta traducción francesa sirvió de fuente para sacar de ella directamente una de las versiones holandesas.

### a) Traducción francesa. Anónima, s. l. 1568

La edición está descrita en F. L. Hoffmann y en E. Böhmer. La que describe F. L. Hoffmann lleva en la línea 5 "denier" y un ejemplar que perteneció al anticuario Sr. Butsch de Augsburg y que posteriormente fue adquirido por la Biblioteca de la Universidad de Estrasburgo tenía "iugement" y "qui s'est" en la 5ª y 3ª línea por el final. Por último, un ejemplar del profesor Charles Schmidt de Estrasburgo lleva "iugement", pero sólo "est", no "s'est" (42). La cita L. Usoz y Río como vista y de ella dice: "pero rehecha y mutilada, s. l., anónima", lo que también es recogido por M. Menéndez Pelayo (43). F. L. Hoffmann, que ha comparado los comienzos de capítulo con el original latino, dice

que, a excepción de un pasaje de torturas suprimido, la encuentra aceptable aunque con algunas simplificaciones ("Kurzungen") (44).

La edición está también recogida en el *Trésor de livres rares et curieux* (que la supone edición parisina) en A. Palau y Dulcet, en British Museum y en The National Union Catalog, que sospecha ser Ginebra el lugar de impresión. E. van der Vekené apunta como posible lugar de la edición París o Ginebra, mientras que The National Union Catalog, Ginebra (45). De esta versión francesa se saca un año más tarde, en 1569, traducción holandesa, que comentamos más abajo.

La edición es muy rara. En el *Catalogue des livres rares* de Bachelin-Deflorenne, París 1872, pág. 78, nº 1032, se lee: "Très-bel exemplaire de ce livre rarissime qui paraît avoir été imprimé à Genève" (46). Ejemplares de esta edición hay, además de en Wolfenbüttel, en Frankfurt sobre el Main, Zurich, París, 'sGravenhage, Londres, Berlín y en la Biblioteca Nacional de Madrid (47).

### 3) Traducciones holandesas

F. L. Hoffmann en su estudio bibliográfico dice que el Sr. Ch. Rahlenbeck menciona cuatro traducciones flamencas: una de Londres de 1569, otra luterana sin lugar de impresión, también de 1569, una tercera calvinista, que sería la traducción holandesa hecha de la versión francesa de 1568 igualmente de 1569 y sin lugar de impresión, cuya traducción corre a cargo de Pedro Datheño y de Joris De Raedt (como se deja ver en la portada por las iniciales J.D.R.) y una cuarta de J. B. Avontroot, que no es sino una nueva edición de la traducción luterana. Esta última se corresponde con la de 1621 de 'sGravenhage. El Sr. Rahlenbeck omite la traducción holandesa de 1620 también de 'sGravenhage (48).

#### a) Traducción holandesa, por M. Taphea. Londres 1569

La edición está descrita en F. L. Hoffmann y en E. Böhmer. E. van der Vekené la tiene incluida en su *Bibliografía de la Inquisición* y aparece también en A. Palau y Dulcet, British Museum y The National Union Catalog (49). También la citan L. Usoz y Río (como vista) y M. Menéndez Pelayo (50). Ejemplares de esta

edición están constatados en Bodleian y en el Colegio Wadham de Oxford (51).

b) Traducción holandesa, anónima luterana, s. l. 1569 (primera edición)

E. Böhmer recoge la edición y relata los comentarios que de ella hacen Charles Rahlenbeck en *Bulletin de bibliophile belge*, Bruxelles 1865, tomo 21, p. 156 y B.B. Wiffen en el prefacio a la traducción de Betts de la confesión del Dr. Constantino, pág. XII, que también la describen (52). El primero nos dice que ha podido reconocer por el prefacio de la obra que la traducción es debida al luterano partidario del Príncipe Guillermo de Orange, Jacques van Wesembek, y que el lugar de impresión ha tenido que ser una de las ciudades de estancia de J. Wesembek en el año de su impresión, 1569, a saber, Dillenbourg, Idstein, Frankfurt sobre el Main, Wesel o Solingen. El segundo, por el contrario, dice que el lugar de impresión es Amsterdam y que sólo puede constatar que, comparado el texto con la traducción Londinense del mismo año resultan éstos diferentes. A. Palau y Dulcet incluye esta edición y lo mismo la Bibliografía de E. van der Vekené, aludiendo uno y otro a las dificultades mencionadas (53). L. Usoz y Río la cita como vista y la conoce también M. Menéndez Pelayo (54).

c) Traducción holandesa calvinista hecha de la versión francesa de 1568 por P. Datheno y J. D. Raedt. S. l. 1569

La edición está descrita en E. Böhmer, quien afirma, recogiendo la opinión de Ch. Rahlenbeck, que el traductor, Pedro Datheno, es un escritor herético incluido en el *Indice de Livros* de Amberes en la primera clase y que en 1568 ejercía en Heidelberg como pastor de una colonia de exilados flamencos (55). Este último aserto tiene especial importancia por la estrecha relación que guarda con el autor de las *Artes*. Sobre ello hemos podido reunir algunos datos más.

Sabemos que Pedro Datheno huyó primeramente del convento de Carmelitas de Ypre (Flandes) a Inglaterra, pero que, ante la restauración del catolicismo en este país, tuvo que abandonar y en 1555 se puso al frente de una iglesia reformada

de emigrantes en Frankfurt sobre el Main. Más tarde, apremiado por el magistrado local de la secta protestante luterana, se vio obligado en 1562 a trasladarse con parte de sus "feligreses" al Palatinado renano, donde el Conde Elector Palatino, Federico III, no sólo le autorizó este asentamiento en el convento de Frankenthal, sino que otorgó algunos privilegios al grupo de exilados. En este cargo debió ganarse la confianza del Elector Palatino, pues dos años más tarde, al abandonar el Palatinado la confesión protestante y pasarse a la calvinista, el Elector lo llamó a Heidelberg, para que se uniera a la nueva causa, al frente de la cual estaban los famosos teólogos Gaspar Oleviano y Zacarías Ursino. Datheno logró alcanzar en Heidelberg en esta labor gran renombre, sobre todo como predicador, de manera que en 1568 fue llamado a dirigir el convento de Wesel (56).

De todo ello se deduce que Pedro Datheno ocupó un puesto dirigente en la colonia de exilados flamencos y es muy fácil que conociera personalmente al autor de las *Artes aliquot*, cuyo libro, aunque sólo sea de la versión francesa, traduce. Este aserto adquiere todavía más importancia, si, como quiere C. A. Wilkens, la persona que encarna al ignoto Reginaldo González Montes fue un español nacido en Holanda, si bien esta último dato no parece verosímil (57).

Ch. Rahlenbeck insiste también en que la traducción es de origen calvinista y que, como se desprende del prefacio de la misma, el autor es el asistente de Pedro Datheno y "hermano consagrado" ("frère dévoué") Joris De Raedt, cuyas tres letras iniciales vemos en la portada del libro (58). La edición también está recogida en A. Palau y Dulcet, en E. van der Vekené (ambos se sirven de la información de Ch. Rahlenbeck) y en The National Union Catalog (59). E. Böhmer constata el ejemplar de Halle (Orphanhouse) y el de Bruselas de acuerdo con Ch. Ralenbeck, *Bulletin du bibliophile belge*, 1865, t. 21, pág. 156.

#### d) Traducción holandesa anónima. 'sGravenhage 1620

La edición aparece descrita en F. L. Hoffmann y en E. Böhmer, con la particularidad de que ambos la posponen a la edición de 1621, que nosotros comentamos más abajo (60). Ello es debido, sin duda, a que la edición de 1620 fue encuadernada en un mismo tomo a continuación de la de 1621, sin respetar el orden cro-

nológico, como nos refiere E. van der Vekené, que, además, dice de ella, que se trata de la primera traducción holandesa impresa en Holanda (61). La cita L. Usoz y Río como no vista y, haciéndole referencia, también M. Menéndez Pelayo (62). Ejemplares de esta edición están constatados en la Biblioteca Real de 'sGravenhage y en la de Berlín (63).

e) Traducción holandesa (2ª edición de la traducción luterana de 1569) por J. B. Avontroot. 'sGravenhage 1621

E. Böhmer describe esta edición y, además, relata la información que B. B. Wiffen obtuvo de Mr. Campbell, librero de la Librería Real de la Haya: "Privilegio para 8 años, fechado el 10 de Abril de 1620" (64). También refiere el comentario que sobre el traductor hace Ch. Rahlenbeck en *Bulletin du bibliophile belge* pág. 160: "aunque calvinista [Avontroot] no duda en dar preferencia a la traducción luterana". E. Böhmer añade que la traducción luterana fue hecha del original latino, mientras que Joris De Raedt la hace de una versión francesa, terminando con estas palabras: "no sé, sin embargo, si A[vontroot] conoció otra traducción holandesa, además de la que había reimpresso (65).

La edición aparece descrita también en F. L. Hoffmann, quien recogiendo igualmente la opinión de Ch. Rahlenbeck dice que el autor es Jan Baptist Avontroot, decidido enemigo de la Inquisición Española (66). A. Palau y Dulcet constata el hecho de que la edición tiene el mismo texto que la holandesa anónima de 1569 (67), y E. van der Vekené advierte, como ya hemos dicho, que sólo se encuentra encuadernada junto a la de 1620, de forma que ésta sigue a aquella y que ha podido encontrar un ejemplar en la Biblioteca de Bruselas (68).

#### 4) Traducciones alemanas

Las ediciones de traducciones alemanas son las más numerosas, si bien en algunos casos sólo se trata de cambios de portada. En 1569 aparece en Heidelberg la primera de ellas, obra de un estudiante de teología, que quiso permanecer anónimo. De ella hay ejemplares con la portada cambiada y, además, se reimprimiría en 1574. En el mismo año 1569 sale a la luz en Eisleben una segunda traducción, esta vez de Wolfgang Kauff-

mann, de la que también existen ejemplares con la portada cambiada. En 1611 Joachim Ursino (J. Beringer), que también reimprime en el mismo año el original latino, da a la prensa en Amberes una nueva traducción alemana. Por último, Franz Goldscheider hace en Berlín 1925 una cuarta traducción, toda vez que (como él mismo dice en el prólogo) "parece empresa no injustificable salvar a Montano del inmerecido olvido y traducirlo de nuevo al alemán, soslayando en lo posible la dificultad que ello comporta" (69).

a) Traducción alemana anónima (1ª edición). Heidelberg 1569

La edición está descrita en F. L. Hoffmann y en E. Böhmer, que advierte que en la portada que describe F. L. Hoffmann se lee "offenen" y no hay punto después de "angeschawet werden". Aparece también recogida en A. Palau y Dulcet y en E. van der Vekené, quien afirma que es la primera edición alemana y que aparece antes que la traducción de Eisleben del mismo año. Sin duda, se debe ello a que la dedicatoria de Matthias Harnisch en la edición de Heidelberg va fechada el 18 de Marzo de 1569, mientras que la dedicatoria de M. Ciriacus Spangenberg en la de Eisleben va fechada el 18 de Junio del mismo año y un día más tarde la del traductor Wolfgang Kauffman (70). La edición aparece también citada en F. W. Roth, *Historia de la imprenta en Heidelberg 1558-1618*. Además de los ejemplares de Wolfenbüttel y Hamburg que utiliza F. L. Hoffmann, están constatados otros en Colmar, Halle, Viena, Zurich, Erlangen, Ulm, Heidelberg, Berlín y Madrid (71).

b) Traducción alemana anónima de Heidelberg 1569 (portada cambiada)

E. Böhmer, después de describir el título, colofón, dedicatoria, prefacio, índice de capítulos y texto, dice que lo más probable es que difiera de la anterior sólo en el título y que por lo tanto se trate de la misma edición (72). Existen ejemplares en el Colegio Wadham de Oxford y en la Universitätsbibliothek de Tubinga (73).

c) Reimpresión de la traducción alemana anónima de Heidelberg de 1569. [Heidelberg] 1574

La edición está recogida en E. Böhmer, quien la toma de los "Catalogi librorvm Germanicorvm alphabetic... secvnda pars... Franckfort am Meyn... in Verlegung Petri Kopffen. M. DE. II." E. Böhmer comenta que de esa noticia se debería concluir que M. Hernisch hizo en 1574 una nueva edición y que, si esto es así, probablemente se trate sólo de lo que se viene llamando nuevo título de edición (74).

d) Traducción alemana, por Wolfgang Kauffman. Eisleben 1569.

La edición está descrita en E. Böhmer, que destaca las palabras que el traductor, W. Kauffman, pone en el prefacio: "El libro en latín de Reginaldo González Montes ha sido traducido por nosotros según hemos podido con la ayuda de Dios" (75). La citan A. Palau y Dulcet, con la advertencia de que hay ejemplares con variantes, y The National Union Catalog (76). Como ya hemos dicho, es posterior a la traducción alemana de Heidelberg del mismo año. De esta edición existe un ejemplar en la Biblioteca ducal de Wernigerode (77).

e) Traducción alemana de W. Kauffman. Eisleben 1569 (portada cambiada)

La edición está descrita en E. Böhmer, que anota las diferencias con la anterior: "wie" en vez de "Wie" y en "Inhalt dieses buchs" la primera "s" de "dieses" está invertida. Además, E. Böhmer escribe en el título de la edición anterior "schreckliher" y en el de ésta "schrecklicher" (78). El ejemplar de Berlín que recoge E. van der Vekené corresponde a esta edición de portada cambiada. Otros ejemplares hay en Göttingen, Hamburg y en el Colegio Wadham de Oxford (79).

f) Traducción alemana, por Joachim Beringer. Amberga 1611-1612. (2ª edición de la traducción anónima de Heidelberg de 1569)

La edición está descrita en E. Böhmer y recogida en A. Palau y Dulcet, que afirma haber sido hecha conforme al texto de la de Heidelberg de 1569 y que existe en la biblioteca de la ciudad de Frankfurt sobre el Main (80). Luis Usoz y Ríó la cita como no vista y está contenida en la bibliografía de E. van der Vekené (81). F. Goldscheider, en la Introducción a la traducción que hace en 1925 dice que no conoce esta traducción alemana de J. Beringer. Además del citado ejemplar de Frankfurt sobre el Main, existe otro en Berlín (82).

g) Traducción alemana, por Franz Goldscheider. Berlín 1925

La edición está incluida en la Bibliografía de E. van der Vekené (83). Para su estudio hemos consultado un ejemplar de Berlín (84). F. Goldscheider dota a la traducción de un prólogo o introducción, en el que hace una breve exposición bibliográfica de las ediciones y traducciones de la obra de Montes e incluye algunas opiniones sobre la autoría y fiabilidad, todo ello en base fundamentalmente a los estudios de L. Usoz y Ríó (1851 y 1857), F. L. Hoffman (1866) y E. Böhmer (1874).

Sobre el autor de las *Artes* dice que, según se puede deducir del contenido del libro, se trata de un español protestante, oriundo probablemente de Sevilla, que conocía muy al detalle a las personas que describe y que, al parecer, logró escaparse de la cárcel inquisitorial de Triana. Después de apuntar los baldíos esfuerzos de Ch. Rahlenbeck en descubrir al verdadero autor de las *Artes*, concluye que unos lo identifican con Zafra, quien, encarcelado en Sevilla un 9 de octubre de 1557, logró huir en la mañana del 1 de noviembre siguiente, desapareciendo de la cárcel sin dejar rastro, y que, a pesar de la carta de búsqueda y captura que se divulgó inmediatamente a su evasión, no dieron jamás con él; otros, como E. Schäfer, con el monje de San Jerónimo, Fray Benito, y termina aludiendo a las distintas opiniones recogidas por E. Böhmer, en *Spanish Reformers of two centuries. Bibliotheca Wiffeniana. II*, pp. 117 ss., pero advierte lo difícil que se presenta esclarecer este tema.

La justificación del éxito que obtuvo el libro de Montes la encuentra el autor en los principales acontecimientos contemporáneos, tales como la incursión del Duque de Alba en los Países Bajos, la guerra de los Hugonotes en Francia, la rebelión de

los católicos en Inglaterra y la bula de excomunión del Papa contra la reina Isabel. En este sentido, es de destacar el prefacio de la traducción alemana de Heidelberg de 1569 que hace referencia a las revueltas en los Países Bajos y en Francia. Por otra parte, en la introducción a la traducción de Eisleben del mismo año insiste el traductor en que es necesario que estas cosas salgan a la luz "porque es muy común en Alemania que nuestros hombres de guerra, que se llaman luteranos y evangélicos, se dejen utilizar de esa manera en su lucha (85). En el prefacio de la traducción holandesa hace el autor alusión a la lucha contra la tiranía por la muerte ajusticiada en 1568 de los condes Egmont y Horn.

De J. Beringer, editor y traductor de Montes F. Goldscheider elogia y admira el comentario que deja en el prefacio de su traducción sobre el hecho de que Alemania no esté aún sometida al yugo de la inquisición, al mismo tiempo que previene contra la incauta credulidad germana. J. Beringer se intitula, por lo demás, antijesuita, ya que éstos, dice, pretenden introducir la inquisición española en Alemania y Bohemia.

En cuanto a la rigurosa fiabilidad y exactitud en el contenido de las *Artes*, F. Goldscheider (siguiendo a L. Usoz y Río) arguye que la autenticidad del relato no ha sido puesta en duda ni por los mismos partidarios y amigos de la inquisición. En este sentido dice que J. A. LLorente lo ha cotejado con las actas inquisitoriales y encontrado correcto. Y lo mismo E. Schäfer, cuyos resultados aparecieron en 1902 en tres tomos bajo el título *Beiträge zur Geschichte des spanischen Protestantismus und der Inquisition im 16. Jahrhundert*. M. Menéndez Pelayo, por su parte, corrobora también éste particular con la publicación en 1880 de "las actas del cabildo de Sevilla", documentación que coincide con Montes. "Todos estos documentos (añade F. Goldscheider) dan fe de una manera inequívoca del relato de nuestro autor y se ve con asombro, cuán exacto era hasta en los mínimos detalles" (86). Por ello, nada extraño es, concluye F. Goldscheider, que Montes haya servido de fuente a buen número de autores. Tal es el caso de Thou, Limborch, LLorente, M'Críe, Schäfer, Lea, Cipriano de Valera y de casi todos los llamados martirologios.

## 5) Traducción húngara

La obra aparece citada en British Museum y E. van der Vekené añade como lugar de edición Budapest 1915. 192 pp. 8º (87).

## 6) Traducción española

Las únicas traducciones modernas del libro de Reginaldo González Montes son la española de Santiago Usoz Y Río, publicada con una introducción y un apéndice por su hermano Luis, y la alemana de Franz Goldscheider de 1925, que acabamos de ver. De hecho, si las traducciones primeras alemanas, como aprecia el mismo F. Goldscheider, son casi tan difíciles de leer como el enrevesado latín de monjes del original y, además, muy libres y tendenciosas en añadir y quitar, y si la traducción francesa está repetidamente mutilada, como lo está también la holandesa vertida de ella, según hemos visto, y si a esto añadimos que las traducciones inglesas nos son inasequibles, por cuanto que no se hallan en nuestras bibliotecas, las únicas traducciones listas de que disponemos son estas dos: la española, que aparece en 1851, y la alemana de 1925.

La española, como su editor Luis Usoz y Río dice, va "mui literal, mui atada a las palabras del texto: i tiene que aparecer en partes, dificultosa, pesada, desapazible" (88). Más tarde en el apéndice a la reimpresión latina de 1857 añade: "La tal edizion tiene muchos defectos. La traduczion es mazorral, i la revisé, en parte con un si es o no es de indolenzia; i en parte con temor de faltar a la integridad del texto, si no la dejaba así tan minuziosa i literal" (89). La alemana, como hemos visto, trata de paliar estas dificultades y sobre todo de salvar a Montes del inmerecido olvido.

a) Traducción española, [por Santiago Usoz y Río] [San Sebastián] 1851

La edición aparece descrita en F. L. Hoffman y en E. Böhmer, que dice, además, que el editor fue Luis Usoz y Río y que ha podido entender que el traductor es el hermano de Luis, Santiago, siendo el lugar de la impresión San Sebastián y el impresor Ignacio

Ramón Baroja, y que, según B. B. Wiffen, se hicieron de ella 512 ejemplares (90). Está también contenida en el apéndice de la reimpresión latina de 1857 del mismo Luis Usoz y Río y en el *Trésor de livres rares et précieux* (91). E. van der Vekené la incluye en su bibliografía y A. Palau y Dulcet recoge, además, la información que hemos dicho de E. Böhmer (92). También está registrada en British Museum y en The National Union Catalog, que refiere como impresor a M[artín] Alegría, pero que, según M. Menéndez Pelayo, a quien cita, es éste el impresor de la edición latina de 1857 (93). C. A. Wilkens la cita, a su vez, en la referencia que hace a la literatura de los años 1848-1886 en su obra sobre la *Historia del Protestantismo español en el siglo 16* y F. Goldscheider en su introducción a la traducción alemana, que acabamos de ver (94).

Ejemplares de esta hay en la Universitätsbibliothek de Heidelberg, Biblioteca Nacional de Madrid y otros más como en Hamburg y Viena (95).

b) Reimpresión de la traducción española de 1851 en *Revista Cristiana*. Madrid 1892-93

Entre el 15 de Marzo de 1892 y el 15 de Abril de 1893, el periódico quincenal madrileño *Revista Cristiana* publica ininterrumpidamente, en 27 números correspondientes al último día de la primera y segunda quincena de cada mes, la edición castellana de 1851 de la obra de Montes.

La reimpresión no es fiel, antes bien es descuidada, aunque corrija la anticuada ortografía y no siempre la acentuación. Se aprecia en ella interés en allanar el texto, a veces anticuado, de Santiago Usoz y Río, pero incurre en numerosas omisiones y sustituciones, que alteran, aunque tímidamente, el contenido del libro. Valga de ejemplo el pasaje de la página 286 renglones 5-9 de la traducción de Santiago: el texto de *Revista Cristiana*, por quitar el paréntesis, hace entender la aposición "hombre doctísimo i restaurador, en nuestra edad, de la lengua latina, en España" como unida a Valer y no a Nebrija como hace el original. Por lo demás, hay cambios de palabras y confusiones de algunas formas como las reflexivas, pasiva refleja e impersonal. Si bien es cierto que contiene algunas precisiones o adiciones explicativas y que prefiere evitar el "leísmo", en algunos casos hemos apre-

ciado negligencias, tales como usos indebidos e imprecisos de la negación, olvido en cerrar o abrir paréntesis e interrogaciones, anacolutos, erratas, etc. y sobre todo, que no consulta el original latino, limitándose sólo a las notas de pie de página que acompañan al texto original.

c) Reimpresión fotomecánica de la traducción castellana de 1851. Barcelona 1981

En 1981 se hace en Barcelona una reimpresión facsímil de la traducción castellana de 1851, con una tirada de 300 ejemplares numerados del 1 al 300 sobre papel couché mate. Se imprimió en la Editorial Vosgos S. A.

### III Abreviaturas bibliográficas:

*Benzing* = Benzing, J., *Der Buchdruck des 16. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet. Eine Literaturübersicht*. 68. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen. Leipzig 1936.

*B-Museum* = *British Museum. General Catalogue of printed books. Photolithographic edition to 1955*. London 1961.

*Böhmer* = Böhmer, E., *Spanish Reformers of two centuries from 1520. Their lives and writing, according to the late Benjamin B[arron] Wiffen's plan and with the use of his materials*. En: *Bibliotheca Wiffeniana*. Vol. II. Strassburg- London 1883. Reimpreso s. l. [1963].

*Edic-Pr* Reginaldvs Golsalvivs Montanvs, *Sanctae Inquisitionis Hispanicae artes aliquot detectae ac palam tractatae*. Heidelbergae 1567. Edic-Pr.

*Goldsch* = Goldscheider, F., "Die Praktiken der spanischen Inquisition [...]" (Trad. alemana) Berlín 1925.

*Hoffmann* = Hoffmann, F. L., "Zur Bibliographie des Buches: Sanctae Inquisitionis Hispanicae Artes aliquot detectae ac palam tractatae." En: *Serapeum*. Zeitschrift für Bibliothekwissenschaft,

Handschriftenkunde und ältere Litteratur. N<sup>o</sup> 11. Leipzig 15. Juni 1866 (27. Jahrgang).

*LLorente* = LLorente, J. A.; *Histoire critique de l'Inquisition d'Espagne depuis l'epoque de son établissement par Ferdinand V jusqu'au règne de Ferdinand VII*; tirée des pièces originales des archives du conseil de la suprême, et de celles des tribunaux subalternes du Saint-Office. Par D. Jean-Antoine Llorente [...] Traduite de l'Espagnol, sur le manuscrit et sous les yeux de l'auteur. Par Alexis Pellier. 2e édition. 4 tomos. Paris 1818. Hemos consultado la versión castellana *Historia crítica de la Inquisición en España*. Edición ilustrada Hiperión. Madrid 1980.

*M-Pelayo* = Menéndez Pelayo, M., *Historia de los Heterodoxos Españoles*. Madrid [1880-1882]. Hemos consultado la reimpresión en Biblioteca de Autores Cristianos, 2<sup>a</sup> edición, Madrid 1967.

*N-Union* = *The National Union Catalog. Pre-1956 Imprints*. A cumulative author list representing Library of Congress printed cards and titles reported by other American libraries. Compiled and edited with the cooperation of the Library of Congress and the National Union Catalog Subcommittee of the Resources Committee of the Resources and Technical Services Division, American Library Association. Vol. 205, pp. 563 s. Mansell 1972.

*Palau* = Palau y Dulcet, A., *Manual del librero hispanoamericano*. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos. 2<sup>a</sup> edición corregida y aumentada por el autor. Tomo sexto. Librería Palau. Barcelona 1953.

*Roth-IV* = Roth, W. E., "Zur Geschichte der Heidelberger Buchdruckereien und Verlagsgeschäfte 1558-1618". En *Neues Archiv für die Geschichte der Stadt Heidelberg und der rheinischen Pfalz*. Band IV. Heidelberg 1901.

*Roth-V* = Roth, W. E., "Zur Geschichte der Verlagsgeschäfte und Buchdruckereien zu Heidelberg 1618-1693". Nachtrag. Heidelberger Drucke 1557-1689. En *Neues Archiv für die Geschichte*

*der Stadt Heidelberg und der rheinischen Pfalz*. Band V. Heidelberg 1903.

Stenio, S. "De Inquisitione Hispanica, Oratiunculæ septem [...]" Heidelberg 1603 (Compendio de la *Edic-Pr*).

*Trésor* = *Trésor de livres rares et précieux* ou nouveau dictionnaire bibliographique contenant plus de cent mille articles de livres rares, curieux et recherchés, d'ouvrages de luxe, etc. avec les signes connus pour distinguer les éditions originales des contrefaçons qui en ont été faites, des notes sur la rareté et le mérite des livres cités et les prix que ces livres ont atteints dans les ventes les plus fameuses, et qu'ils conservent encore dans les magasins des bouquinistes les plus renommés de l'Europe. Par Jean George Théodore Graesse. Tome quatrième. Dresde-Genibra-Londres- Paris 1863.

*Usoz-L* = Usoz y Río, Luis., "Inquisitionis Hispanicæ artes aliquot jam olim detectæ [...]" (reimpresión a plana y renglón). Madrid 1857. R.A.E. En 1982 se hace en Barcelona reimpression fotomecánica de esta edición.

*Usoz-S* = Usoz y Río, Santiago, "Artes de la Inquisición Española [...]" (Trad. española). [San Sebastián] 1851. En 1981 se hace en Barcelona reimpression fotomecánica de esta edición.

*Vekené* = Vekené, E. van der, Primera edición, *Bibliographie der Inquisition. Ein Versuch*. Georg Olms; Verlagsbuchhandlung. Hildesheim 1963. Segunda edición ampliada; *Bibliotheca Bibliographica Historiæ Sanctæ Inquisitionis. Bibliographisches Verzeichnis des gedruckten Schrifttums zur Geschichte und Literatur der Inquisition*. 2 Bände. Vaduz 1982/1983.

*Wilkens-Inq* = Wilkens, C. A., "Zur Geschichte der Spanischen Inquisition". En *Der alte Glaube*. Evangelisch-Lutherisches Gemeindeblatt mit literarischer Beilage. Sechter Jahrgang. Leipzig 1905.

*Wilkens-Liter* = Wilkens, C. A., "Geschichte des spanischen Protestantismus im 16. Jahrhundert. Die Literatur der Jahre 1848-

1888". En *Zeitschrift für Kirchengeschichte*. Herausgegeben von Th. Brieger. IX Band. Gotha 1888.

**Notas:**

- (1) Usoz-s, [Prefacio] p. VIII. Cf. Usoz-L, [Apéndice] p.12.
- (2) Hoffmann, p.162, título I. Böhmer, p.119, núm. 276. Vkené, p.12, núm. 46. N-Unión, vol. 205, p. 564, NG 0310622. Trésor, p.583. Palau, p. 293. B-Museum, vol. 88 p. 633.
- (3) Roth-IV, p.236. Roth-V, p.99. Ambos citados en Benzing, p.60.
- (4) Benzing, p.60.
- (5) M-Pelayo, tomo II, pp.107-110.
- (6) Goldsch, Vorwort, p.IX.
- (7) Llorente, vol. II, p. 46 nota 6.
- (8) Böhmer, p. 120. Vekené, p. 12, núm. 46.
- (9) Böhmer, p. 121.
- (10) Hoffmann, p. 163, título III. Böhmer, p. 121, núm. 297.
- (11) Böhmer, p. 122. Vekené, p. 31, núm. 126.
- (12) Hoffmann, pp. 168 s. Böhmer, p. 122, núm. 280.
- (13) Trésor, p. 583.
- (14) Vekené, p. 132, núm. 722 y 723.
- (15) Palau, p. 293, núm. 105550. B-Museum, vol. 88, col. 633. N-Union, vol. 205, p. 564, núm. NG 0310614.
- (16) Wilkens-Liter, pp. 341 s.
- (17) M-Pelayo, tomo II, p. 107, nota 43.
- (18) En septiembre de 1982 se recibió de los servicios "Fernleihe" de la Biblioteca de la Universidad de Tubinga respuesta negativa: "Konnte in den Bibliotheken der BRD nicht nachgewiesen werden".
- (19) Stenio, p. 109, 26-28.
- (20) Usoz-S, [Apéndice], p. 72.
- (21) Hoffmann, pp. 162 s. Böhmer, p. 123, núm. 281. Palau, p. 293, núm. 105551. B-Museum, vol. 88, col. 633. Vekené, pp. 28 s. nüm. 114.

- (22) M-Pelayo, tomo II, p. 107, nota 43.
- (23) Böhmer, p. 123, núm. 281.
- (24) *Ibid.* Cf. Vekené, pp. 28 s. núm. 114.
- (25) Hoffmann, Nachtrag p. 303.
- (26) *Ibid.* y Zusatz p. 320. Böhmer, p. 123, núm. 282. Usoz-L, [Apéndice], p. 12 N-Union, vol. 205, p. 564 NG 0310620.
- (27) Usoz-S, [Apéndice] pp. 11 s.
- (28) Goldsch, Vorwort p. IX.
- (29) Böhmer, pp. 123 s., núm. 283. Vekné, p. 14, núm. 54. Palau, p. 293 núm. 105552. B-Museum, vol. 88 col. 633. N-Union, vol. 205, p. 563 NG 3010600.
- (30) Usoz-L, [Apéndice] pp. s. M-Pelayo, tomo II, p. 108, continuación de la nota 43.
- (31) Böhmer, p. 124. Vekené, p. 14, núm. 54.
- (32) Hoffmann, p. 166.
- (33) Böhmer, p. 124, núm. 284.
- (34) *Ibid.* Cf. Vekené, p. 16, núm. 62. Trésor, tomo IV, p. 583. Palau, tomo VI, p. 293. B-Museum, vol. 88 col. 633. N-Union, vol. 205, p. 563, NG 0310603.
- (36) Palau, tomo VI, p. 293.
- (37) Böhmer, p. 125, núm. 285. Palau, tomo VI, p. 293, núm. 105553. B-Museum, vol. 88 col. 633. N-Union, vol. 205, p. 564 NG 3010609.
- (38) N-Unio, vol. 205, p. 564 último número.
- (39) Vekené, p. 35, núm. 146.
- (40) Usoz-L, [Apéndice] pp. 11 s.
- (41) Böhmer, p. 125, núm. 285. Vekené, p. 35, núm. 146.
- (42) Hoffmann, pp. 167 s. Böhmer, pp. 125 s., núm. 286.
- (43) Usoz-L, [Apéndice] p. 11. M-Pelayo, tomo II, p. 108, continuación de la nota 43.
- (44) Hoffmann, p. 168.
- (45) Trésor, tomo IV, p. 583. Palau, tomo VI, p. 293, núm. 105554. B-Museum, vol. 88 col. 633. N-Union, vol. 205, p. 564 NG 0310611. Vekné, p. 14, núm. 53.
- (46) Böhmer, p. 126.
- (47) *Ibid.* Cf. Vekené, p. 14, núm. 53.

- (48) Hoffmann, p. 170.
- (49) *Ibid.*, p. 165. Böhmer, pp. 127 s. núm. 288. Vekené, pp. 16 s. núm. 63. Palau, tomo VI, p. 294, núm. 105556. B-Museum, vol. 88 col. 633. N-Union, vol. 205, p. 564 NG 0310610.
- (50) Usoz-L, [Apéndice] p. 11. M-Pelayo, tomo II, p. 108, continuación de la nota 43.
- (51) Böhmer, p. 128.
- (52) *Ibid.*, núm. 289.
- (53) Palau, tomo VI, p. 294, núm. 105557. Vekené, pp. 17 s., núm. 65.
- (54) Usoz-L, [Apéndice] p. 11. M-Pelayo, tomo II, p. 108, continuación de la nota 43.
- (55) Böhmer, p. 126, núm. 267.
- (56) Press, V.: "Calvinismus und Territorialstaat. Regierung und Zentralbehörden der Kurpfalz 1559-1619". En: Kieler Historische Studien. Bd. 7, pp. 244 s. Cf. Ch. Rahlenbeck: Notice sur Dathenus. 1873. Ter Haar: Specimen historicum-theologicum Petri Datheni vitam exhibens. Utrecht, 1858.
- (57) Wilkens-Inquis, col. 585.
- (58) Böhmer, p. 127.
- (59) Palau, tomo VI, p. 294, núm. 105555.
- (60) Hoffmann, p. 167. Böhmer, pp. 129 s.
- (61) Vekené, pp. 33 s. núm. 139 y 140.
- (62) Usoz-L, [Apéndice] p. 11 M-Pelayo, tomo II, p. 108, continuación de la nota 43.
- (63) Vekené, p. 33, núm. 139.
- (64) Böhmer, p. 129, núm. 290.
- (65) *Ibid.*, p. 130: "quoique calviniste lui-même, il [Avontroot] n'hésita point à donner la préférence à la traduction luthérienne." Más abajo añade E. Böhmer: "I do not know, however, whether A. knew another Dutch translation besides that which he reprinted."
- (66) Hoffmann, pp. 166 s.
- (67) Palau, tomo VI, p. 294 núm. 105558.
- (68) Vekené, p. 34, núm 140.

- (69) Goldsch, Vorwort p. XI: "Hiernach erschien es als ein nicht unberechtigtes Beginnen, den Montanus seiner unverdienten Vergessenheit zu entreissen und ihn unter möglichster Vermeidung der Mängel der Vorgänger aufs neue ins Deutsche zu übertragen."
- (70) Hoffmann, pp. 163 s. Böhmer, pp. 130 s., núm. 291a. Palau, tomo VI, p. 294, núm. 105559. Vekené, p. 15 s., núm. 60.
- (71) Böhmer, p. 131. Vekené, p. 16 correspondiente al núm. 60.
- (72) Böhmer, pp. 131 s, núm. 291b.
- (73) *Ibid.* En la Biblioteca de la Universidad de Tubinga hemos consultado dos ejemplares signados Gd 1268 4º ang.
- (74) Böhner, p. 132, núm. 291c.
- (75) *Ibid.*, pág. 133, núm. 293a. En el prefacio de W. Kauffman, Fol. V: "... von vns so gut wirs mit Gottes hülffe vermochten verdeutsch worden". Fol. VIII: "hat mich... diese arbeit fur meine Person so ich daran gewand, den ersten Theil dieses Büchleins aus dem Latein ins Deutsch zubringen nicht geweret,... der wolgelarte mein freunlicher lieber Schwager Benedictus Thaurer, welcher dergleichen fleis an das ander Theil gewendet". Benedicto Taurer era cantor en Mansfeld en 1574.
- (76) Palau, tomo VI, p. 294, núm. 105561. N-Union, vol 205, p. 564 NG 0310613.
- (77) Böhmer, p. 133.
- (78) *Ibid*, núm 293b.
- (79) *Ibid.*, pp. 133 s. Vekené, p. 16, núm. 61.
- (80) *Ibid.*, p. 132, núm. 292. Palau, tomo VI, p. 294, núm 105560.
- (81) Usorz-L, [Apéndice] p. 11. Vekené, p. 31, núm 127.
- (82) Böhmer, p. 133. Vekené, p. 31, núm. 127. Goldsch, Vorwort p. X.
- (83) Vekené, p. 224, núm. 1486.
- (84) Ejemplar de la Biblioteca de Berlín con signatura Qt 9208/20.
- (85) Goldsch, Vorwort p. VII s.: "Weil es nu mehr im Deutschlande fast gemein wird, dass sich unsere deutsche Kriegsleute, die sich lutherisch und evangelisch nennen, sich derer art in zügen geprauchten lassen." En cuanto al licenciado Zafra y su fuga de la prisión de Sevilla es comentado por el mismo

- autor de las Artes, Edic-Pr, p. 51 [52]. Cf. Usoz-L [Apéndice] p. 15.
- (86) *Ibid.*, Vorwort p. IX: "Alle diese Dokumente beglaubigen in ungeahnter Weise die Erzählungen unseres Autors und man sieht mit Staunen, wie genau bis ins einzelste er orientiert war."
- (87) B-Museum, vol. 88 col. 633 y vol. 101. Vekené, p. 216, núm. 1418.
- (88) Usoz-S, [Prólogo] p. VIII. Cf. Abellán, tomo II, p. 341 nota 8.
- (89) Usoz-L, [Apéndice] p. 2.
- (90) Hoffmann, pp. 169 s. Cf. Böhmer, p. 138, núm. 321.
- (91) Usoz-L, [Apéndice] p. 11. Trésor, tomo IV p. 583.
- (92) Vekené, p. 128, núm 659. Palau, tomo VI, p. 294, núm 105562.
- (93) B-Museum, vol. 88 col. 633. N-Union, vol. 205, p. 563 NG 0310598.
- (94) Wilkens-Liter, pp. 341 s.
- (95) Böhmer, p. 138.